

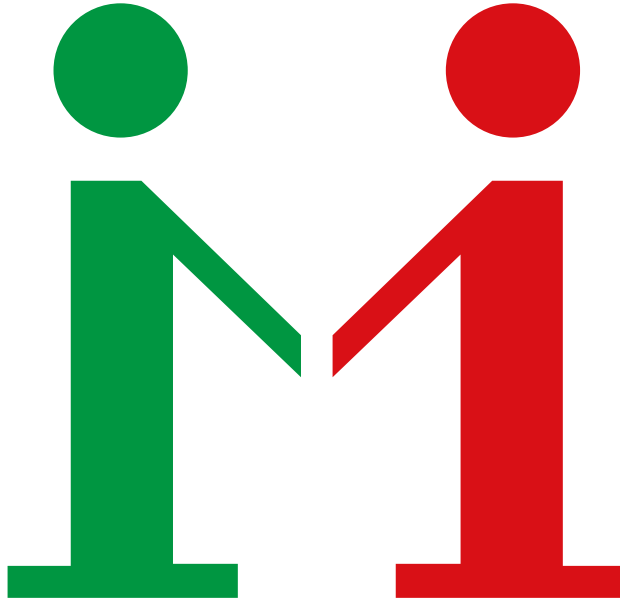


Farnesina

Ministero degli Affari Esteri
e della Cooperazione Internazionale

ALL'

#VIVEREALLITALIANA



ITALIA CULTURE MEDITERRANEO

إيطاليا، الثقافة، البحر الأبيض المتوسط

سنة للثقافة والحوار بالبحر الأبيض المتوسط

Une année de culture et de
dialogue dans la Méditerranée

2 0 1 8

ITALIA, CULTURE, MEDITERRANEO

« Italia, Culture, Mediterraneo » est le Programme culturel que le MAECI, par l'intermédiaire de son réseau à l'étranger, réalisera en 2018 dans les pays de la région du Moyen-Orient et de l'Afrique du Nord, qui s'étend du Maroc à l'Iran.

C'est un programme de promotion intégrée, une partie du plan extraordinaire #vivereALLitaliana avec lequel la Farnesina a l'intention de consolider le dialogue entre les deux rives de la Méditerranée. Un dialogue fondé sur l'échange et sur la valorisation des différentes identités culturelles et sociales, qui combine tradition, innovation et créativité.

LES CULTURES : PONT ENTRE LES DEUX RIVES DE LA MÉDITERRANÉE

« La Méditerranée, elle non plus, n'a pas de nation ; elle est de tous ceux qui sont à son écoute, d'ici et de là, là où le soleil naît et là où il meurt. » (Ali Piccinini)

A travers l'histoire, les échanges millénaires dans la Méditerranée ont constitué la base d'un patrimoine avec des racines communes où la culture, aujourd'hui comme dans le passé, représente un canal privilégié pour le dialogue, la stabilité et la paix.

Écoute, dialogue, cocréation, contaminations positives : ce sont les mots-clés qui ont inspiré le Programme, en promouvant une approche coopérative, encourageant l'échange des idées et le dialogue entre institutions italiennes et acteurs locaux, entre artistes, public et scientifiques..

LES SECTEURS : NOUVELLES ROUTES

« Che il Mediterraneo sia / la fortezza ca nun tene porte / addo' ognuno po' campare / d'a ricchezza ca ognuno porta, /ogni uomo con la sua stella / nella notte del dio che balla / e ogni popolo col suo dio / che accompagna tutti i marinai / e quell'onda che non smette mai ». (Eugenio Bennato)

« Que la Méditerranée soit / la forteresse qui n'a pas de portes / où chacun peut vivre / de la richesse que chacun apporte / chaque homme avec son étoile / dans la nuit de dieu qui danse / et chaque peuple avec son dieu / qui accompagne tous les marins / et cette vague qui ne s'arrête pas ».

(Eugenio Bennato)

Italia, Culture, Mediterraneo est un voyage dans la Méditerranée qui traverse tous les secteurs de la culture, de l'art, à la musique, à la langue, à l'archéologie jusqu'aux industries culturelles et créatives. Une particulière attention est dédiée à la collaboration scientifique et technologique, avec un focus sur les nouvelles frontières technologiques, croissance bleue et renouvelables, technologies appliquées à la conversation des biens culturels.

Tous les secteurs convergent dans un Programme outre les 500 initiatives qui seront réalisées dans les pays du Moyen-Orient et de l'Afrique du Nord sur le thème « Italia, Culture, Mediterraneo ». En outre, certains de ces événements annuels de la Farnesina se concentreront sur la Semaine de la langue italienne dans le monde, la Semaine de la cuisine, la Journée du design, les conférences des chercheurs scientifiques et la Conférence des directeurs des instituts de culture.

LES ÉVÉNEMENTS CIRCULAIRES : NOUVEAUX PORTS

Aux initiatives programmées par le Réseau diplomatique – consulats, les Instituts culturels italiens et des scientifiques dans les pays de la région – s'ajoutent de grands événements « circulaires » : projets des artistes et institutions culturelles dans les secteurs d'excellence de la culture italienne, qui seront présents dans différents pays de la région.

إيطاليا، الثقافة، البحر الأبيض المتوسط

إيطاليا، الثقافة، البحر الأبيض المتوسط برنامج ثقافي ستشرف الوزارة الإيطالية للشؤون الخارجية والتعاون الدولي على إنجازه خلال سنة 2018 عن طريق شبكتها بالخارج في عدة بلدان بمنطقة الشرق الأوسط و شمال أفريقيا، الممتدة أيضا إلى المغرب وإيران.

إنه برنامج ترقية مُدمجة يدخل ضمن المخطط الرائع: «عِشُّهُ إِيْطَالِيَاً بِالْكَامِلِ» الذي تسعى من خلاله الفارنيسينا إلى دعم الحوار بين ضفتي المتوسط؛ حوار قائم على التبادل و تمييز الهُوِيَّات الثقافية والاجتماعية المختلفة وتلاحم التقاليد والابتكار والإبداع.

الثقافات: جسر بين ضفتي المتوسط

« البحر الأبيض المتوسط، هو الآخر ليس له أمة لأنه نابع من كل الذين يستمعون إليه من هنا وهناك، حيث تُولد الشمس وحيث تموت » [علي بتشين].

تشكل التبادلات العريقة التي عرفها المتوسط عبر التاريخ ثرائاً

مشتركاً تجسد فيه الثقافة، اليوم مثل البارحة، القناة المثالية لإرساء الحوار والاستقرار والسلم.

الإستماع، الحوار، الإبداع المشترك، التفاعل الإيجابي، كلها مفاتيح ألهمت هذا البرنامج الذي يحفز صيغ التعاون ويشجع تبادل الأفكار والحوار بين المؤسسات الإيطالية والمُتعامِلين المَحَلِّيِّين و بين الفنانين والعلميين والجمهور.

القطاعات : طرق جديدة

« لكن البحر الأبيض المتوسط/ حصناً بلا أبواب/ حيث يتسنى للجميع العيش/ في رخاء يُغريه الكُلُّ/ يقدمه كل رجل بنجمه الساطع/ في الليل الإلهي الحافل/ و كل شعبٍ مُلهِمٍ بربه/ راعي البحارين/ و هذه الموجة المُمتدة بلا انقطاع » [أوجينيو بيناتو]

إيطاليا، الثقافة، البحر الأبيض المتوسط سفراً عبر المتوسط يجوب كل قطاعات الثقافة : الفن، الموسيقى، اللغة، علم الآثار وكذا الصناعات الثقافية الإبداعية مع الاهتمام الخاص بالتعاون العلمي والتكنولوجي والتركيز على الحدود التكنولوجية الجديدة والنمو الأزرق المتجدد والتكنولوجيات التطبيقية للحفاظ على الممتلكات الثقافية.

ستتلاقى كل القطاعات في برنامج تجاوز 500، مبادرات ستنتج في بلدان الشرق الأوسط وشمال أفريقيا حول موضوع إيطاليا، الثقافة، البحر الأبيض المتوسط كما أن بعض هذه التظاهرات السنوية للفارنيسينا ستهتم أساساً بأسبوع اللغة الإيطالية عبر العالم وأسبوع الطبخ ويوم الديزائن ومؤتمرات الباحثين و مدراء المعاهد الثقافية.

التظاهرات الدورية: مرافئ جديدة

بالإضافة إلى المبادرات المُترجمة ضمن الشبكة الدبلوماسية: القنصليات، المعاهد الثقافية الإيطالية والهيئات العلمية لبلدان المنطقة، يوجد تظاهرات كبرى « دورية »: مشاريع فنانين ومؤسسات ثقافية في قطاعات تُميز البصمة الثقافية الإيطالية ستكون حاضرة في مختلف بلدان المنطقة.

PATRIMOINE

Palais de la culture Moufdi-Zakaria – Alger

“Journées d'études sur le patrimoine” Février 2018

En collaboration avec le Ministère de la Culture, l'ISCR de Rome

L'Algérie et l'Italie partagent une longue histoire qui remonte à l'Antiquité mais s'est poursuivie au-delà avec de riches interactions qui ont donné naissance, à l'époque moderne, à une amitié profonde entre les deux pays, leurs peuples et leurs États. L'esprit de coopération et de solidarité qui anime ces relations a trouvé dans le patrimoine culturel un fort ancrage symbolique où l'appartenance commune à la Méditerranée s'exprime aussi bien dans des valeurs que des actions. La collaboration entre les deux pays pour la conservation, la restauration et la promotion des biens culturels a inscrit de belles pages dont témoignent déjà plusieurs opérations, y compris au chapitre de la formation. L'Algérie et l'Italie apportent ainsi la preuve qu'il est plus aisé de regarder ensemble l'avenir en valorisant les héritages du passé. Cette journée, qui prend la forme d'un bilan de la coopération bilatérale autour du patrimoine culturel algérien, se propose aussi d'envisager les voies et moyens de la développer.



Parc archéologique de Naxos et Théâtre de Taormina

26 / 02 / 2018 / ALGER

DESIGN

Musée MAMA - Alger

“Journée mondiale du design italien” Mars / Avril 2018

En collaboration avec le Ministère italien des Affaires Étrangères, le Ministère de la Culture et la Triennale de Milan



Conformément au succès de la première édition avec l'exposition “Le design italien rencontre le design algérien” de l'année dernière, valorisant non seulement le style et la qualité des produits italiens, mais aussi, dans une dimension plus large et partagée, la réalité locale dans ce secteur par les biais de la participation des designers algériens à la XXI^e Exposition internationale de la Triennale de Milan en 2016.

La valorisation du design italien sera l'objet de la deuxième édition de l'Italian Design Day dans le monde. Après le succès obtenu en 2017 et en ligne avec

l'expérience de l'année dernière, la deuxième édition prévoit une série d'événements concernant trois axes principaux : la promotion de jeunes designers italiens et algériens à travers une exposition de leurs produits, la réalisation de workshops pour des jeunes étudiants de design finalisée à la réalisation de quelques prototypes et l'organisation de conférences avec la participation de designers italiens. Le programme des événements qu'on entend organiser prévoit : des expositions, des conférences et une formation.

DU 10 / 03 AU 10 / 04 / 2018 / ALGER

ITALIA CULTURE MEDITERRANEO -ALGERIA

MUSIQUE

Salle El-Mouggar - Alger

Théâtre régional d'Oran « Abdelkader-Alloula »

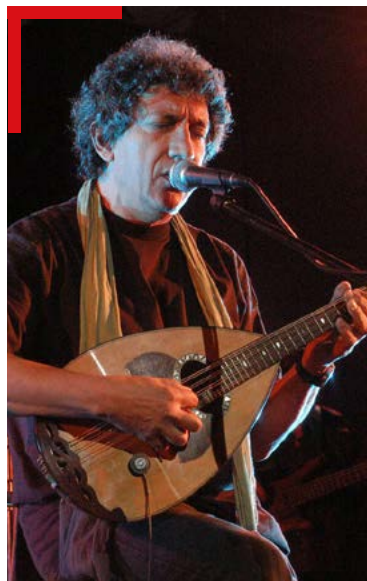
“Da che sud è sud” Mars 2018

Eugenio Bennato

L'Institut Culturel Italien, en collaboration avec le Ministère de la Culture et l'ONCI, organise un concert d'Eugenio « Da che sud è sud ». C'est un élargissement de l'horizon méditerranéen à des latitudes plus lointaines. Le projet s'articule en une série de concerts où, en plus du riche répertoire traditionnel élaboré au long de sa carrière, l'artiste présente aussi son nouveau projet musical « Da che sud è sud ». Un agenda de voyage musical à travers le monde, de l'Amérique du Sud à l'Afrique du Nord, de la Méditerranée à l'Extrême-Orient, du mystère aux légendes.

La musique ethnique italienne fusionne dans un horizon plus méditerranéen, puisque chaque morceau est caractérisé non seulement de l'inimitable voix d'Eugenio Bennato, mais aussi d'une seconde voix qui fait retentir sa musicalité dans une langue différente, comme le français, l'anglais, l'espagnol, le portugais, mais aussi l'arabe.

13 / 03 / 2018 À 19H00 / ALGER _ 15 / 03 / 2018 À 19H00 / ORAN



Salle Ibn Khaldoun - Alger

“Concert de l'Orchestre de Piazza Vittorio” Avril 2018

Le plus grand orchestre multiethnique d'Europe est une réalité unique en son genre, il vit et se nourrit du mélange des langages gestuels et musicaux de ses musiciens, avec la ferme prise de conscience que mélanger des cultures produise la beauté. Grâce à cette expérience, depuis 2002, des musiciens

dans le monde entier se sont rencontrés et ont trouvé dans la musique une opportunité de secours social. L'Orchestre a à son actif des productions importantes, tels que « Il Flauto Magico secondo l'Orchestra di Piazza Vittorio » et « Il Giro del Mondo in 80 minuti » avec lesquelles il cherche à promouvoir la recherche et l'intégration de répertoires musicaux différents pour donner une vie à un nouveau « suono del mondo ».

13 / 04 / 2018 À 19H00 / ALGER



DANSE

Opéra Boualem-Bessaih - Ouled Fayet - Alger

Festival International de Danse Contemporaine Avril 2018

Italie invitée d'honneur

Le Nouveau Ballet Classique de Liliana Cosi

« Dialogo con l'infinito »

Musique d'Adrian Enescu, chorégraphie de Marinella Stefanescu

Le ballet se déroule dans un voyage symbolique de l'esprit: un dialogue de l'âme de l'homme de l'an deux mille. Un homme qui est agressé toujours par la violence qu'il retrouve surtout en soi-même.

Les neuf morceaux de musique d'Adrian Enescu sont contrastants par expression et style musical et ils expriment la lutte intérieure de l'homme près du doute hamletique. Presque comme une lutte apocalyptique contre la violence et la guerre qui menace l'autodestruction. Mais la paix est toujours là, dans le désir de l'homme quand il apparaît enfin comme le dernier but, il en est attiré parce que c'est le fruit de l'harmonie et de la beauté et dans une apogée, il y a un lyrisme simple et absolu, il est guidé par le souffle de sa musique... et il choisit son don : dire NON à la violence! Dès ses débuts au théâtre Valli de Reggio Emilia en 1986, le spectacle a fait le tour du monde avec des tournées théâtrales en Italie et à l'étranger, de Roumanie à la Chine, du Japon à l'Allemagne, en Autriche, en Belgique, en Hollande, en Suisse et au Liban.

27 / 28 / 04 / 2018 À 19H00 / ALGER



CINÉMA



Théâtre de l'Ambassade d'Italie - Alger

“Semaine du Cinéma” Avril 2018

La semaine débutera avec une réunion dans le Théâtre de l'Ambassade d'Italie entre des jeunes réalisateurs italiens et algériens et entre des producteurs des deux pays pour vérifier l'opportunité en termes d'initiatives communes, tenant compte de la forte progression de ce secteur en Algérie.

La semaine prévoit donc une série de films italiens consacrés à la Méditerranée, y compris le film de Salvatore Allocca « Taranta on the road » (2017). « Road movie » qui raconte les malheurs et les espoirs de l'immigration à travers la musique, avec la participation des Sud Sound System et la musique des Mascarimiri. A noter également la collaboration de l'écrivain italo-algérien Amara Lakhous au scénario..

ALGER / ANNABA

SCIENCE

Alger

“*Journée de la Recherche italienne dans le monde*” Avril 2018

La « Journée de la recherche italienne dans le monde » sera célébrée tous les 15 avril à partir de cette année, afin de valoriser le travail des chercheurs italiens et de diffuser leurs résultats et de conserver la relation entre l'Italie et les chercheurs italiens à l'étranger. Dans le cadre de cette initiative, des cérémonies et des initiatives liées à la recherche scientifique au sens large se dérouleront en Italie et à l'étranger. En particulier, deux événements de grande importance auront lieu à Alger: la conférence de la présentation de l'industrie aérospatiale italienne et une série de séminaires pour présenter les projets réalisés de 2015 à 2017 dans le cadre des trois années de coopération italo-algérienne dans le contexte de projets scientifiques d'une grande valeur.



ART ET PHOTOGRAPHIE

Le Palais des Raïs (appelé Bastion 23) - Alger

“*Mediterraneo*” Septembre 2018

Exposition de photographies de Mimmo Jodice

L'un des principaux interprètes de la photographie contemporaine, inspirée par les cultures et les paysages de la Méditerranée, réalisée en collaboration avec le Musée d'art moderne et contemporain de Trento et Rovereto et de la famille Cotroneo (propriétaire de la collection entière de laquelle l'exposition est tirée). Une enquête menée avec l'objectif pointé non pas à la réalité scabreuse et essentielle de la quotidienneté mais à la richesse du mythe et à l'abondance des cultures, des langues et des traditions qui font de la Méditerranée un lieu de rencontres et de superpositions, de dialogue et de contamination.



Paysage marin, Acitrezza, Sicile, Italie (de la série Méditerranée), 1990 - 1995

RENCONTRE

Salle polyvalente IIC - Alger

Table ronde “ Paroles et écritures ” Septembre 2018

L'écrivaine Simonetta Agnello Hornby rencontre l'écrivaine algérienne Maïssa Bey. Maïssa Bey est la directrice de l'association culturelle Paroles et Écritures, endroit d'expression culturelle dont l'objectif est la rencontre entre les lecteurs et les auteurs. Elle a écrit de nombreux romans, contes, textes théâtraux, poésies et essais parmi lesquels nous rappelons, traduits en italien, « Poichè il mio cuore è morto », « La notte sotto il gelsomino ». Simonetta Agnello Hornby est une écrivaine et avocate italienne, spécialiste en droit des enfants. Elle fonde, en 1979, un cabinet d'avocats dans le quartier londonien de Brixton, qui s'occupe principalement des communautés d'immigrants musulmans et des Noirs. Son premier roman, « L'Amandière », est un best-seller qui est traduit en douze langues et reçoit plusieurs prix, dont le prix Stresa.



Simonetta Agnello Hornby



Maïssa Bey

Palais de la Culture – Annaba (Lieu à confirmer)

Événement international *“ Sant’Agostino et l’Émir Abdelkader ”* Novembre 2018



L'événement propose d'actualiser le message de l'« humanisme » dans l'enseignement d'Augustin d'Ippona et de l'Emir Abdelkader dans le contexte d'une nouvelle « conversation » entre les cultures des deux rives de la Méditerranée. Journée d'études et débats, avec la possibilité d'une exposition.

THÉÂTRE

Opéra Boualem-Bessaih - Ouled Fayet - Alger

La Compagnie Piccolo Teatro di Milano présente

«*Arlequin, Valet de deux maîtres*» Octobre 2018

En collaboration avec le Ministère de la Culture

Mis en scène pour la première fois en 1947 par Giorgio Strehler, «*Arlequin, Valet de deux maîtres*» est devenu au cours du temps l'ambassadeur du Piccolo Teatro dans le monde entier.

Comme un phœnix qui naît de ses cendres, ce spectacle est un défi à la nature éphémère du théâtre. Giorgio Strehler a souvent comparé son Arlecchino à «*un organisme vivant*» qui nécessite évolution, changement et d'interprétations différentes. Voilà donc onze versions du spectacle, qui témoignent de la transformation d'un costume, testent l'innovation de l'écriture et parlent de l'évolution du metteur en scène et du théâtre. Un vrai exemple de «*mémoire en action*».

La version actuelle de Soleri et Ezio Frigerio – scénographe de beaucoup de productions de Strehler et de Arlecchino depuis 1956 – n'est pas seulement une évocation nostalgique du chef-d'œuvre du maestro. Au contraire, s'inspirant de l'édition de 1956 plutôt qu'à la version de 1987 – adieu mélancolique – Soleri et Frigerio donnent à Arlecchino le fraîcheur du début.



24-25 / 10 / 2018 À 19H00 / ALGER

Théâtre Régional Béjià et le Théâtre National – Alger (Lieu à confirmer)

«*Alì Piccinin, Pascià di Algeri*» Octobre 2018



Par Riccardo et Alberto Nicolai

Spectacle théâtral tiré du livre de Riccardo Nicolai «*Alì Bitchin. Pour l'amour d'une princesse*» publié en 2015, traduit en français par la maison d'édition algérienne Koukou en 2017. C'est l'histoire d'un enfant italien, Aldino Piccinin, né à Massa Carrara en 1570 environ, kidnappé à seulement 10 ans par des pirates barbares probablement pour être revendu comme esclave. Plus tard, son courage l'a amené à devenir un corsaire, chef de la corporation des Rais, grand amiral de la flotte navale d'Alger et enfin Pacha.

cha. Son histoire, mise en scène par le réalisateur Alberto Nicolai, témoigne des liens historiques et culturels qui existent entre les deux rives de la Méditerranée et entre l'Algérie et l'Italie.

L'interprétation théâtrale de cette histoire avec des racines italiennes essaie de mettre en scène non seulement des faits et des personnages mais aussi l'atmosphère magique et enchantée, les sensations et l'esprit aventurier d'un «*mortegiano*» qui devient Pacha.

THÉÂTRE

Salle El Mouggar – Alger (Lieu à confirmer)

“ *Quand les émigrés c’était nous* ” Juin 2018



Spectacle « Italiens. Quand les émigrés c’était nous. L’émigration italienne chantée » Gruppo Incanto. Le spectacle retrace l’histoire de l’émigration italienne à travers les chansons qui ont accompagné le rêve d’une vie meilleure pour plus de 27 millions d’Italiens. Un hymne à la solidarité et à la tolérance ; 90 minutes pour parcourir en chansons, images et réflexions, cet exemple singulier dans l’histoire des émigrations. 35 acteurs, musiciens et chanteurs restituent le plus grand exode de l’histoire moderne : l’émigration italienne.

Le spectacle sur l’histoire de l’émigration italienne naît de la publication de l’ouvrage « Italiens : 150 années d’émigration en France et ailleurs » et par la production d’un CD de musique portant le même titre et réalisé par Gualtiero Bertelli et La Compagnia delle Acque.

LANGUE

Salle Polyvalente IIC - Alger

XVIII^e édition de la Semaine de la langue italienne dans le monde Octobre 2018

Le ministère des Affaires étrangères et de la Coopération internationale informe que la XVIII^e édition de la Semaine de la langue italienne dans le monde aura lieu du 15 au 21 octobre 2018 et aura comme titre « L’italien et les réseaux, les réseaux pour l’italien ». Il s’agit d’un sujet actuel qui permettra d’approfondir les liens et les influences existants entre la langue italienne, le monde de l’Internet, les nouvelles technologies de l’information et de la communication, y compris les plateformes sociales.



SETTIMANA
DELLA LINGUA
ITALIANA
NEL MONDO

L’Académie de Crusca [académie destinée à l’étude et à la conservation de la langue nationale italienne] réalisera aussi un livre sur le thème de l’événement et a déjà fourni quelques indications sur les recherches qu’elle a l’intention de mener sur l’état de la langue italienne et un recensement des ressources présentes sur le réseau. Le thème sera exploré de plusieurs façons, permettant à toutes les synergies d’être activées dans d’autres domaines culturels. Cette édition sera également organisée en collaboration avec l’Académie de Crusca, la Société Dante Alighieri, la Confédération suisse et le MIBACT.

15 AU 21 / 10 / 2018 À 19H00 / ALGER

(Lieu à confirmer)

III^e édition de la Semaine de la cuisine italienne **Novembre 2018**

En droite ligne avec tout ce qui a été réalisé dans l'édition 2017, dans lequel des excellences régionales italiennes ont été valorisées, telles que la Sardaigne, le sujet choisi pour la troisième édition de la Semaine de la cuisine sera focalisé sur la rencontre entre territoires, en mettant particulièrement l'accent sur la région des Pouilles et sur la production agroalimentaire de qualité et la tradition gastronomique.

En outre, les goûts inimitables de la cuisine italienne seront accompagnés de l'exhibition exceptionnelle des « Spaghetti Swing », un spectacle unique au monde de la musique italienne avec un chef acrobatique sur la scène, pour dégustations en live. Les meilleures chansons italiennes, célébrées dans le monde entier, seront associées à la meilleure tradition gastronomique du beau pays.



THE EXTRAORDINARY
ITALIAN TASTE

19-25 / 11 / 2018 / ALGER / ORAN / ANNABA / CONSTANTINE



#VIVEREALLITALIANA